



Enseignement Supérieur et Universitaire

INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE

B.P. 682

SECRETARIAT GENERAL ACADEMIQUE

FICHE DESCRIPTIVE DE COURS

PRESENTATION DE L'ENSEIGNANT			
NOM DU PROFESSEUR KAMBAJA MUSAMPA		PRENOM DU PROFESSEUR EMMANUEL	
GRADE : PROFESSEUR SPECIALITE : Traductologie (spécialement la Pragmatique de la traduction)			
Intitulé du cours : la théorie de la traduction et la pratique de l'interprétation			
Crédit horaire : 30 heures de théorie et 15 heures de pratique = 45 heures au total			
Section Lettres et Sciences humaines	Département d'anglais –culture africaine	Cycle de Licence	Promotion de : Première Licence (Bac + 4)
Date de début du cours : vendredi 9 mars 2018	Date de la fin du cours : samedi 24 mars 2018	Durée : 3 semaines	
DESCRIPTION DU COURS			
<p>A l'Institut supérieur pédagogique, l'étudiant en langue et culture anglaises est formé pour l'enseignement de la langue anglaise et pour la recherche liée à cet enseignement. A cette formation principale s'ajoute une formation secondaire en vue de répondre aux besoins de la société. Grâce à sa formation, il est ainsi appelé à exercer des métiers langagiers. L'un d'entre ces métiers, le plus en vue aujourd'hui, est la traduction (orale et écrite). Ainsi ce cours constitue-t-il une initiation au métier de traducteur et/ou interprète professionnel. Il apporte à l'apprenti traducteur non seulement des stratégies et techniques de traduction et interprétation, mais lui fournit aussi la démarche les compétences intellectuelles et organisationnelles.</p> <p>Il entretient un lien étroit avec d'autres disciplines inscrites au cursus du futur professeur d'anglais au secondaire, à savoir Conversation anglaise, rédaction des textes anglais, lecture cursive, etc.</p>			

PRE-REQUIS

Pour mieux maîtriser ce cours, l'étudiant devra disposer des pré-requis suivants :

- Capacité à comprendre ce qui est dit ou écrit en français ou en anglais
- L'esprit d'ouverture (capacité à rechercher le sens dans les ouvrages lexicographiques ou dans les autres documents ou encore auprès des personnes ressources)
- Une bonne orthographe ou le réflexe de vérification de l'orthographe, en se remettant parfois (ou surtout) en cause.
- Une bonne phraséologie et un bon style

OBJECTIFS DU COURS

A l'issue de ce cours, les apprentis traducteurs seront capables de :

1. Lire un texte et en extraire les informations pertinentes.
2. Ecouter attentivement un discours et en extraire des informations pertinentes.
3. Ré-exprimer en langue cible ce que l'on a compris en lisant ou en écoutant un en langue source.

COMPETENCES

A l'issue de ce cours, l'apprenti traducteur va faire preuve des savoir-faire ci-après :

1. Lire rapidement lors de l'exploration du document à traduire ou de la révision de l'ouvrage traduit
2. Evaluer un matériau à traduire du point de vue de l'intégrité, de la forme, du contenu et des problèmes à résoudre préalablement pour le traduire
3. Rechercher des informations crédibles et efficaces
4. Utiliser des outils d'informations modernes disponibles sur Internet
5. Choisir une stratégie de traduction
6. Evaluer l'efficacité de la stratégie et des techniques choisies
7. Corriger et réviser sa traduction
8. Sélectionner les informations pertinentes à transférer lors de la traduction ou de l'interprétation
9. Prendre notes au cours de l'interprétation
10. Rester concentré lors de l'audition (via un casque) du discours à interpréter
11. Transférer en même temps que l'on écoute

CONTENU DU COURS (ou plan détaillé du cours)

0. Introduction
1. La traduction : essai de définition, niveaux, nature, objets et enjeux
2. Processus cognitif et processus pratique de la traduction professionnelle
 - 2.1. Processus cognitif de la traduction
 - 2.1.1. Modèle de changement du texte de L1 en texte de L2
 - 2.1.2. Modèle pragmatique cognitif

- 2.2. Processus pratique de la traduction professionnelle
 - 2.2.1. Acquisition du matériau
 - 2.2.2. Préparation de la traduction (ou Projet de traduction): réception et vérification du matériau, lecture et compréhension du message à transférer, relevé des difficultés éventuelles de traduction, recherche d'informations ad hoc (informations encyclopédiques, lexicales, terminologiques, phraséologiques)
 - 2.2.3. Le transfert ou la traduction proprement dite
 - 2.2.4. La relecture
 - 2.2.5. La révision et la correction de l'ouvrage traduit
 - 2.2.6. La validation de la qualité de la traduction
 - 2.2.7. La mise en forme et la mise en support de l'ouvrage
 - 2.2.8. La livraison de l'ouvrage au client
3. La lecture et la compréhension du message à traduire
 - 3.1. La lecture exploratoire
 - 3.2. La lecture intégrale
 - 3.3. Construction de représentations mentales
 - 3.4. Constructions macro-textuelles
4. Les unités, les stratégies et les techniques de traduction
 - 4.1. Les unités de traduction
 - 4.2. Les stratégies de traduction
 - 4.3. Les techniques de traduction
5. Le poste de travail du traducteur et les outils d'aide à la traduction
 - 5.1. Description du poste de travail
 - 5.2. Description des outils d'aide à la traduction et leur mode d'utilisation
6. La révision et la recherche de la qualité en traduction
 - 6.1. La définition de la révision
 - 6.2. Les formes et les critères de révision
 - 6.3. La qualité en traduction
 - a) La qualité selon la norme ISO
 - b) Le contrôle de la qualité
 - c) La révision comme stratégie de la gestion de la qualité en traduction
 - d) L'autoévaluation et l'évaluation externe du travail du traducteur
 - 6.4. Les critères de la qualité en révision
7. La lisibilité de la traduction
 - 7.1. Ce qu'est la lisibilité
 - 7.2. Stratégies de la lisibilité
 - 7.3. Quelques formules d'évaluation de la lisibilité
8. L'interprétation
 - 8.1. La différence entre traduction et interprétation
 - 8.2. Les compétences de l'interprète
 - 8.3. Le processus d'interprétation
 - 8.4. Les types d'interprétation
 - 8.5. Les techniques d'interprétation
 - 8.6. Le rôle de la mémoire
 - 8.7. L'association des compléments cognitifs aux actualisations sémiologiques
 - 8.8. La préparation de l'interprète

METHODES PEDAGOGIQUES ET TECHNIQUES D'ENSEIGNEMENT

- Méthodes pédagogiques

1. Le cours magistral interactif

Je conçois le cours et en présente le contenu. Cependant, après des courts exposés des notions à étudier, j'invite les étudiants à participer activement à la découverte ou à la structuration de tel ou tel autre savoir. Mes exposés seront appuyés par des power points pour soutenir l'attention des apprentis traducteurs. J'encouragerai les étudiants à participer à la construction du savoir que je serai supposé leur dispenser. C'est dire qu'au cours de mon enseignement et l'apprentissage des étudiants, il y aura une place prépondérante accordée à l'échange. Je corrigerai chaque fois ce qui ne sera pas bon dans la présentation des savoirs chez les apprenants. J'encouragerai toute bonne synthèse des savoirs de la part des apprenants. Je veillerai à ce que l'apprenant intègre les procédures avant de les noter et qu'il sache les réutiliser, dans une situation professionnelle bien simulée. D'où la méthode suivante, en complément.

2. La situation – problème

Je vais concevoir des tâches destinées à faire découvrir, par l'étudiant lui-même, des solutions à un problème spécifique de traduction (par exemple inadéquation du sens du dictionnaire, l'inexistence de l'équivalent en langue cible, l'ambiguïté du message source, la nécessité de choisir en fonction des données traductionnelles objectives...). La résolution des problèmes permettra à l'étudiant l'acquisition et la validation de nouveaux apprentissages.

Les situations seront toujours contextualisées : Le problème à résoudre est toujours inscrit dans un environnement du traducteur dont il dépend et dont il faut tenir compte. La situation proposée correspond à une situation réelle exigeant l'emploi d'acquis antérieurs. Chaque fois, la résolution du problème exigera non pas l'application simple d'un savoir ou d'un savoir-faire, mais le recours à tout le processus cognitif ou pratique du travail de transfert des contenus d'une langue à une autre ou d'un système linguistique à un autre. Tous les cas seront pris des matériaux existants et parfois des traductions déjà faites des autres traducteurs.

- Techniques d'enseignement

1. Technique de discussion par groupe moyen (6 ou 7 étudiants) pendant 10 minutes au maximum. Après leur discussion, chaque rapporteur du groupe présente les résultats à l'auditoire. Puis les autres étudiants donnent leurs avis. Pendant ce temps, je joue le rôle de guide.
2. Travail en 3 temps (individuel, binôme et collectif) pour la traduction et sa correction
3. La manipulation des outils d'aide au traducteur

MODALITES D'ÉVALUATION DES APPRENTISSAGES			
TYPES D'ÉVALUATION	DETAILS	DATE	PONDERATION
3 Interrogations	<input type="checkbox"/> Durée (en heures) : 2 h à chaque interrogation <input checked="" type="checkbox"/> X cas d'application <input type="checkbox"/> Autres à préciser <input type="checkbox"/> documents autorisés X oui <input type="checkbox"/> Internet autorisé X oui	A chaque 15 h	4/8
8 Travaux pratiques	<input type="checkbox"/> Durée (en heures) : entre 30 min et 4 heures <input checked="" type="checkbox"/> X individuel X en groupe Nombre par groupes de 5 <input type="checkbox"/> Nature du travail : Des traductions, des commentaires des traductions et des évaluations (dans le cadre des révisions) des traductions des autres traducteurs		4/8
<input type="checkbox"/> Examen final	<input type="checkbox"/> Durée (en heures) : 3 h <input type="checkbox"/> cas d'application <input type="checkbox"/> Autres à préciser <input type="checkbox"/> documents autorisés X oui <input type="checkbox"/> Internet autorisé X oui		
<input type="checkbox"/> Autres à préciser			

Référence
<p>Lecture obligatoire</p> <p>Les étudiants liront le chapitre 3^{ème} du livre : Nord Christiane, 1997, <i>La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes</i>, (traduit de l'anglais par Beverly Adab), Artois Presses Université, Arras.</p> <p>Chacun devra le photocopier avant le terme convenu de commun accord avec les apprentis traducteurs.</p> <p>Lectures conseillées</p> <p>Chapitre 1^{er}</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abi Abboub stéphanie, 2010, <i>Des compétences en traduction et en interprétation</i>, inédit, Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures en vue de l'obtention du grade de Maîtrise ès arts (M.A.) Traduction, Département de linguistique et de traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, (pp. 6 – 12). - Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, 2001, <i>Interpréter pour traduire</i>, 4^{ème} édition revue et corrigée, Didier Erudition, Paris (pp. 124-135). - Taber Charles R. et Nida A. Eugène, 1971, <i>La traduction : Théorie et méthode</i>, Alliance biblique, Londres, (pp. 11 – 28). - Ladmiral Jean-Réné, 1994, <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i>, Gallimard, Paris.(pp. 11 –22). - Reiss Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i>, (Traduit de l'allemand par Catherine A. Bocquet), Economica, Paris, (pp. 15 – 32). - Gouadec Daniel, 2009, <i>Profession TRADUCTEUR</i>, 2^{ème} édition, La Maison du

Dictionnaire, Paris, (pp. 9 – 24).

- Gile Daniel, 2005, « La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence » in *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 1, n° 2, (pp. 713-726).

Chapitre 2^{ème}

- Kambaja Musampa Emmanuel, 2011, *Pertinence et traduction. Introduction à l'approche pragmatique de la traduction*, Editions universitaires européennes, Sarrebruck, (pp.11 – 20)
- Gouadec Daniel, 2009, *Profession TRADUCTEUR*, 2^{ème} édition, La Maison du Dictionnaire, Paris, (pp. 18 – 23)

Chapitre 3^{ème}

- Bordes Xavier, « Du « lire », Du « traduire », et de la vie en général » in Gutbub Christophe (éd.), 2014, *La lisibilité de la traduction*, Presses universitaires de Rennes, Rennes, (pp. 51 – 70).
- Plassard Freddie, 2007, *lire pour traduire*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris (pp. 89 – 144).
- Cèbe Sylvie, Goigoux Roland, Thomazet Serge, Enseigner la compréhension, www.ac-orleans-tours.fr/.../Enseigner_la_comprehension_Goigoux_Cebe.pdf
- Gouraud T. (2007), Le rôle des inférences et l'effet de l'origine culturelle du scripteur dans la compréhension et la production de texte, [En ligne].URL : http://memoireonline.free.fr/12/05/9/m_effet-origine-culturelle-scripteurcomprehension-production-texte2.html

Chapitre 4^{ème}

- Vinay J-P. et Darbelnet J., 1960, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, (pp. 36 – 55)
- Hiernard Jean-Marc, 2003, *Les règles d'or de la traduction anglais – français/français-anglais*, Editions ellipses, Paris, (pp. 154 – 156 ; pp. 175 – 178)
- Guidère Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui et demain*, De Boeck Université, Bruxelles, (pp. 85 – 92)
- Munday Jeremy, 2016, *Introducing Translation studies. Theories and Applications*, 4^{ème} édition, Routledge, London/New York, (pp. 74 –85)
- Taber Charles R. et Nida A. Eugène, 1971, *La traduction : Théorie et méthode*, Alliance biblique, Londres, (pp. 11 – 28).

Chapitre 5^{ème}

- Gouadec Daniel, 2009, *Profession TRADUCTEUR*, 2^{ème} édition, La Maison du Dictionnaire, Paris, (pp. 107 –122)
- Arrouart Catherine, 2003, « Les mémoires de traduction et la formation universitaire : quelques pistes de réflexion » in *Méta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 48, numéro 3, (pp. 476 – 479).
- Frérot Cécile et Karagouch Lionel, 2016, « Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs » in ILCEA, vol. 27, <http://journals.openedition.org/ilcea/3834>

Chapitre 6^{ème}

- Robert, Isabelle, 2014, « La relecture unilingue : une procédure de révision de traduction rapide, fonctionnelle, mais déloyale », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 27(1), 95–122. doi:10.7202/1037120ar
- Morin-Hernandez Katell, *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*, inédit, thèse de doctorat en Linguistique, Université de Rennes 2, 2009, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00383266>.

Chapitre 7^{ème}

- Mesnager Jean, « Pour une étude de la difficulté des textes. La lisibilité revisitée » in *Le français aujourd'hui*, 2/2002, n° 137, (pp. 29-40).
- Henry Georges, « Lisibilité et compréhension » in *Communication et langages*, n°45, 1er trimestre 1980, (pp. 7-16).

Chapitre 8^{ème}

- Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, 2001, 4^{ème} édition revue et corrigée, Didier Erudition, Paris (pp. 136-162, 179-198, 199-241)
- Cross Christine, 2009, « Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ? » in *Traduire*, 221, (pp. 5-12).

Sites internet conseillés

- <https://www.openedition.org/>
- <https://www.francophonie.org/Une-plateforme-dediee-aux.html>
- <https://meta.erudit.org/>
- <http://www.jbe-platform.com/content/journals/2451909x> (Revue Forum)

MATERIEL D'APPRENTISSAGE

Vidéoprojecteur **X Oui** Logiciels d'aide à la traduction **X Oui**

Internet **X Oui**

Fiche descriptive du cours : à distribuer dès le début du cours

Photocopies de traductions à évaluer : à distribuer au moment d'exercices

Autres informations

1. L'étudiant qui n'aura pas assisté aux 2/3 de nombre d'heures du cours ne présentera pas l'examen final.
2. Le respect des échéances de dépôt des travaux est obligatoire. Aucun travail ne sera reçu au-delà du temps imparti.
3. Les travaux à envoyer à l'Internet le seront à l'adresse :
profemmanuelmusampa@gmail.com